

OPERA DE LILLE SAISON 07 / 08

# LIEDER

JOHANNES BRAHMS

7 FEV. 08 / 20H

PROGRAMME



*De gauche à droite : Marlis Petersen, Christa Mayer, Konrad Jarnot, Werner Güra*

# Lieder

## Johannes Brahms

### PROGRAMME

#### **Johannes Brahms (1833-1897)**

##### ***Werner Güra, Christoph Berner***

Sagt mir, o schönste Schäf'rin mein (Deutsche Volkslieder, WoO. 33 n°1)  
 Da unten im Tale (Deutsche Volkslieder, WoO. 33 n°6)  
 Es steht ein' Lind' (Deutsche Volkslieder, WoO. 33 n°41)  
 Jungfräulein, soll ich mit euch gehn (Deutsche Volkslieder,  
 WoO. 33 n°11)  
 Mein Mäd'el hat einen Rosenmund (Deutsche Volkslieder, WoO. 33 n°25)

##### ***Christa Mayer, Camillo Radicke***

Wir wandelten (Vier Lieder, op.96 n°2)  
 Wehe, so willst du mich wieder (Lieder und Gesänge, op.32 n°5)  
 Unbewegte laue Luft (Lieder und Gesänge, op.57 n°8)  
 Von ewiger Liebe (Vier Gesänge, op.43 n°1)

##### ***Marlis Petersen, Christoph Berner***

Liebe und Frühling I (Sechs Gesänge, op.3 n°2)  
 Liebe und Frühling II (Sechs Gesänge, op.3 n°3)  
 Ach, wende diesen Blick (Lieder und Gesänge, op.57 n°4)  
 Es träumte mir (Lieder und Gesänge, op.57 n°3)  
 Mein wundes Herz (Lieder und Gesänge, op.59 n°7)

##### ***Konrad Jarnot, Camillo Radicke***

Dein blaues Auge hält so still (Lieder und Gesänge, op. 59 n°8)  
 Es liebt sich so lieblich im Lenze (Fünf Gesänge, op.71 n°1)  
 Die Mainacht (Vier Gesänge, op.43 n°2)  
 Wie bist Du meine Königin (Lieder und Gesänge, op. 32 n°9)  
 Das Mädchen spricht (Fünf Lieder, op. 107 n° 3)  
 Meine Liebe ist grün (Lieder und Gesänge, op.63 n°5)

— Entracte : 20 mn —

##### ***Marlis Petersen, Christa Mayer, Werner Güra, Konrad Jarnot, Christoph Berner, Camillo Radicke***

Liebeslieder-Walzer, op.52 n°1-18  
 Zum Schluß (Neue Liebeslieder, op.65 n°15)

Avec

**Marlis Petersen**, soprano  
**Christa Mayer**, alto  
**Werner Güra**, ténor  
**Konrad Jarnot**, baryton  
**Christoph Berner**, piano  
**Camillo Radicke**, piano

Durée : 1h40 avec entracte

4

## Johannes Brahms (1833-1897)

Fils de musicien, Johannes Brahms vit aussi de la musique dans sa ville natale, Hambourg. Il fait peu à peu la rencontre de personnalités musicales comme Liszt, les Schumann ou Berlioz, qui lui prêtent tous une grande admiration. Il s'installe à Vienne en 1862 et mène une importante carrière de pianiste et chef d'orchestre. Sa carrière de compositeur, menée de front avec la fonction de chef de chœur (notamment de la Gesellschaft der Musikfreunde) lui permet enfin de vivre décemment. Brahms est très critiqué par les musiciens progressistes. Il assume son amour d'une musique classique et pure, soutenu dans son choix par le célèbre critique Hanslick. Outre son important corpus de musique instrumentale, pour piano, ensembles de chambre et orchestre, il consacre une très importante partie de son œuvre à la voix. Il est l'auteur de plus de 200 Lieder.

## Textes chantés

### Deutsche Volkslieder, WoO. 33 n°1

#### Sagt mir, o schönste Schäfrin mein,

der Augen edle Zier!  
Darf ich bei euch nicht kehren ein  
als ein getreuer Hirt?  
Ich steh schon lang vor eurer Tür,  
o Schäferin eröffnet mir  
die Pfort, die Pfort, die Pfort.

« Wer da? wer klopfst vor meiner Tür  
und will zu mir herein?  
Mein Hüttlein ich eröffne nicht,  
ich lasse niemand ein,  
und wenn er auch der Schönste wär,  
so macht er mir mein Herz nicht schwer.  
Umsonst! Umsonst! Umsonst! »

Die finstre Nacht hat mich verführt  
in'n Wald, mein trautes Kind!  
Drum bitt ich, schlagts euch aus dem Sinn  
und macht mir auf geschwind;  
ich hab mich allzeit aufgeführt,  
Wies einem treuen Hirt'n gebührt,  
Allzeit, allzeit, allzeit.

### Chansons populaires allemandes, WoO. 33 n°1

#### Dis-moi, ô ma jolie bergère

Noble parure des yeux !  
Ne puis-je pas m'approcher de chez toi,  
Comme un fidèle berger ?  
Depuis longtemps déjà j'attends à  
ta porte  
Ô bergère ouvre-moi  
Ta porte, ta porte, ta porte.

« Qui est là, qui frappe à ma porte  
Et veut entrer chez moi ?  
Je n'ouvre pas ma chaumière  
Je ne laisse entrer personne  
Et fût-il le plus beau de tous  
Personne ne fera souffrir mon cœur.  
Personne, personne, personne ! »

La nuit sombre m'a égaré  
Dans la forêt, ma chère enfant !  
Alors ôtez-vous ceci de l'esprit,  
Et, je vous en prie, ouvrez-moi vite !  
Je me suis toujours conduit  
Comme il se doit pour un honnête berger,  
Toujours, toujours, toujours.

« So will ich aus Erbarmen dann  
erhören deine Bitt,  
die Pforte stehet offen schon,  
komm nur in meine Hütt.“  
Ach Schatz, wie seh ich euch hier stehn?  
Wie tugendsam, wie zart, wie schön  
seid ihr, seid ihr, seid ihr!

« Ach wie war ich so unbedacht,  
o edler schöner Hirt!  
daß ich nicht ehr hab aufgemacht,  
du hast mein Herz gerührt.  
Komm 'nein, o schönster Schäfer mein,  
ich will allzeit dein eigen sein,  
ich will, ich will, ich will!

O werter Schäfer, mach dein Hütt  
nur alsobald bei mir;  
so wahr ich leb, ich mach kein Schritt  
jetzund mehr ab von dir.  
Mein Herz ist dein, o werter Hirt,  
bis es der Liebe machen wird  
ein End, ein End, ein End!“

« Alors, je veux bien par charité  
Ecouter ta prière,  
La porte s'ouvre maintenant,  
Entre-donc dans ma cabane. »  
Ah bon ami, quelle allure est la vôtre ?  
Que de vertu, de délicatesse, de beauté  
Vous avez, vous avez, vous avez !

« Ah comment ai-je pu être si étourdie  
Ô noble et beau berger  
Que je ne vous aie ouvert plus tôt,  
Tu as ému mon cœur.  
Entre donc, ô mon beau berger  
Je veux être à toi toujours,  
Je le veux, je le veux, je le veux !

Ô valeureux berger, construis ta chaumière  
A l'instant auprès de moi ;  
Sur ma vie, je ne ferai plus un pas  
Dorénavant, loin de toi.  
Mon cœur est à toi, ô valeureux berger,  
Jusqu'à la fin de l'amour  
La fin, la fin, la fin ! »

**Deutsche Volkslieder,  
WoO. 33 n°6**

**Da unten im Tale**

Läuff's Wasser so trüb,  
Und i kann dir's net sagen,  
I hab' di so lieb.

Sprichst allweil von Liebe,  
Sprichst allweil von Treu',  
Und a bissele Falschheit  
Is auch wohl dabei.

Und wenn i dir's zehnmahl sag,  
Daß i di lieb und mag,  
Und du willst nit verstehn,  
Muß i halt weitergehn.

Für die Zeit, wo du gliebt mi hast,  
Da dank i dir schön,  
Und i wünsch, daß dir's anderswo  
Besser mag gehn.

**Deutsche Volkslieder,  
WoO. 33 n°41**

**Es steht ein' Lind' in jenem Tal,**  
ach Gott, was tut sie da?  
Sie will mir helfen trauren, trauren,  
daß ich mein' Lieb' verloren hab',

**Chansons populaires allemandes,  
WoO. 33 n°6**

**Là-bas dans la vallée**

L'eau coule si tristement  
Et je ne sais te dire  
Combien je t'aime.

Que tu parles d'amour,  
Que tu parles d'être fidèle  
Il y a toujours là-dedans  
Un peu de fausseté

Et si je te dis dix fois,  
Que je t'aime et te veux,  
Toi tu ne veux rien entendre,  
Alors je dois passer ma route.

Pour le temps que tu m'as aimé  
Je te remercie fort,  
Et j'espère qu'ailleurs pour toi  
Les choses iront mieux.

**Chansons populaires allemandes,  
WoO. 33 n°41**

**Dans la vallée ce tilleul,**  
Mon Dieu, que fait-il là ?  
Il veut me consoler,  
Car j'ai perdu mon amour !

daß ich mein' Lieb' verloren hab'.

Es sitzt ein Vöglein auf dem Zaun,  
ach Gott, was tut es da?  
Es will mir helfen klagen, klagen,  
daß ich mein' Lieb' verloren hab',  
daß ich mein' Lieb' verloren hab'.

Es quillt ein Brunnlein auf dem Plan,  
ach Gott, was tut es da?  
Es will mir helfen weinen, weinen,  
daß ich mein' Lieb' verloren hab',  
daß ich mein' Lieb' verloren hab'.

**Deutsche Volkslieder,  
WoO. 33 n°11**

**Jungfräulein, soll ich mit euch gehn**

in euren Rosengarten,  
da wo die roten Röslein stehn,  
die feinen und die zarten,  
und auch ein Baum der blühet  
und seine Lüublein wiegt,  
und auch kein kühler Brunnen,  
der grad darunter liegt.

« In meinen Garten kannst du nicht  
an diesem Morgen früh,  
den Gartenschlüssel findest du nicht,  
er ist verborgen hie.

Car j'ai perdu mon amour !

Et sur la haie cet oiseau,  
Mon Dieu, que fait-il là ?  
Il veut me plaindre ;  
Car j'ai perdu mon amour !  
Car j'ai perdu mon amour !

Dans la plaine cette petite fontaine,  
Mon Dieu, que fait-elle là ?  
Elle joint ses larmes aux miennes  
Car j'ai perdu mon amour !  
Car j'ai perdu mon amour !

**Chansons populaires allemandes,  
WoO. 33 n°11**

**Jeune fille, dois-je t'accompagner**

Dans ton jardin de roses  
Où les jeunes roses rouges éclosent,  
Si délicates et subtiles,  
Et où l'arbre aussi fleurit,  
Balançant ses petites feuilles  
Et où nulle fontaine  
Ne s'écoule plus rafraîchissante.

« Dans mon jardin, tu ne saurais  
Venir ce matin,  
Tu ne trouveras pas la clé,  
Elle demeure cachée.

Er liegt so wohl verschlossen,  
er liegt in guter Hut,  
der Knab darf feiner Lehre,  
der mir den Gart'n aufhut."

In meines Buhlen Garten  
da stehn der Blümlein viel,  
wollt Gott sollt ich ih'r warten  
wohl, das wär mein Fug und Will,  
die roten Röslein brechen,  
denn es ist an der Zeit,  
ich hoff, ich wollt erwerben,  
die mir im Herzen leit.

"Gut G'sell, darum mich beten hast,  
das kann und mag nicht sein,  
du würdest mir zertreten han,  
die liebsten Blümlein mein.  
So kehre nun von hinnen,  
und geh nun wied'rum heim,  
du brächst mich doch zu Schanden,  
fürwahr, das wär nicht fein."

Dort hoch auf jenem Berge,  
da steht ein Mühlenrad,  
das mahlet nichts als Liebe,  
die Nacht bis an den Tag.  
Die Mühle ist zerbrochen,  
die Liebe hat ein End,

Il est si bien fermé  
Et sous si bonne garde  
Que celui qui l'ouvrira  
Sera bien avisé. »

Dans le jardin de mon amante  
Où tant de fleurs s'épanouissent  
Puisse Dieu m'accorder de l'attendre ici  
Que s'accomplisse enfin ma pleine volonté  
De cueillir la rose rouge  
Car il est bien temps  
Je l'espère, que j'obtienne  
Celle qui habite mon cœur

« Cher ami, qui porte vers moi ta prière  
Ceci ne peut et ne doit être  
Tu foulerais du pied  
Mes fleurs bien aimées  
Détourne donc d'ici tes pas  
Retourne donc chez toi  
Tu me laisserais déshonorée  
Vrai, ce n'est pas délicat. »

Là-haut sur une montagne  
Se trouve un moulin à roue  
Qui ne moud rien que de l'amour  
De la nuit jusqu'au jour  
Le moulin est brisé  
L'amour a pris fin

so segn dich Gott, mein feines Lieb,  
jetzt fahr ich ins Elend.

**Deutsche Volkslieder,  
WoO. 33 n°25**

**Mein Mädle hat einen Rosenmund,**  
Und wer ihn küßt, der wird gesund;  
O du! o du! o du!  
O du schwarzbraunes Mägdelein,  
Du la la la la!  
Du läßt mir keine Ruh!

Dein Augen sind wie die Nacht  
so schwarz,  
Wenn nur zwei Sternlein funkeln drin;  
O du! o du! o du!  
O du schwarzbraunes Mägdelein,  
Du la la la la!  
Du läßt mir keine Ruh!

Du Mädle bist wie der Himmel gut,  
Wenn er über uns blau sich wölben tut;  
O du! o du! o du!  
O du schwarzbraunes Mägdelein,  
Du la la la la!  
Du läßt mir keine Ruh!

Alors bénis, mon Dieu, mon délicat amour  
Maintenant je file vers ma détresse.

**Chansons populaires allemandes,  
WoO. 33 n°25**

**Ma mie à une bouche rouge**  
Et celui qui l'embrasse en tire la santé.  
Oh toi, oh toi, oh toi!  
Oh toi ma brune fiancée  
Toi lalalala,  
Tu ne me laisses aucun repos !

Tes yeux sont noirs comme  
la nuit,  
Seules deux étoiles y brillent,  
Oh toi, oh toi, oh toi!  
Oh toi ma brune fiancée  
Toi lalalala,  
Tu ne me laisses aucun repos !

Ma chérie est pure comme le ciel  
Quand il tient sur nous sa voûte bleue.  
Oh toi, oh toi, oh toi!  
Oh toi ma brune fiancée  
Toi lalalala,  
Tu ne me laisses aucun repos !

**Vier Lieder, op.96 n°2***Texte de Georg Friedrich Daumer  
(1800-1875)***Wir wandelten, wir zwei  
zusammen,**

ich war so still und du so stille,  
ich gäbe viel, um zu erfahren,  
was du gedacht in jenem Fall.

Was ich gedacht, unausgesprochen  
verbleibe das!

Nur Eines sag' ich:  
So schön war alles, was ich dachte,  
so himmlisch heiter war es all'.

In meinem Haupte die Gedanken,  
sie läuteten wie gold'ne Glöckchen:  
so wunderschön, so wunderbarlich  
ist in der Welt kein and'rer Hall.

**Lieder und Gesänge, op.32 n°5***Texte de August von Platen-  
Haller münde (1796-1835)***Wehe, so willst du mich wieder,**

Hemmende Fessel, umfassen?  
Auf, und hinaus in die Luft!  
Ströme der Seele Verlangen,  
Ström' es in brausende Lieder,

**Quatre chansons,  
op.96 n°2****Nous nous promenions,  
tous deux ensemble,**

J'étais en paix, tu étais en paix,  
J'aurais donné beaucoup pour savoir  
Ce que tu pensais à chaque instant.

Ce que je pensais, je le garde  
sous silence

Je ne dirai qu'une chose :  
Charmantes étaient toutes mes idées,  
Tout était si sublime !

Dans ma tête les pensées  
Tintaient comme de petites cloches dorées  
Si doucement si chèrement  
Il n'y a pas au monde d'autres échos.

**Chansons et chants,  
op.32 n°5**

**Hélas, ainsi veux-tu à nouveau,**  
Chaîne qui m'entrave, m'emprisonner ?  
Dehors ou dedans, à travers les airs !  
Flot de l'âme désirante,  
Ecoule-toi dans la clameur des chants,

Saugend ätherischen Duft!

Strebe dem Wind nur entgegen  
Daß er die Wange dir kühle,  
Grüße den Himmel mit Lust!  
Werden sich bange Gefühle  
Im Unermeßlichen regen?  
Atme den Feind aus der Brust!

**Lieder und Gesänge, op.57 n°8***Texte de Georg Friedrich Daumer  
(1800-1875)***Unbewegte laue Luft,**

Tiefe Ruhe der Natur;  
Durch die stille Gartennacht  
Plätschert die Fontäne nur.  
Aber im Gemüte schwillt  
Heißere Begierde mir,  
Aber in der Ader quillt  
Leben und verlangt nach Leben.  
Sollten nicht auch deine Brust  
Sehnlichere Wünsche heben?  
Sollte meiner Seele Ruf  
Nicht dir deine tief durchbeben?  
Leise mit dem Ätherfuß  
Säume nicht, daherzuschweben!  
Komm, o komm, damit wir uns  
Himmlische Genüge geben!

Nourrie de parfums éthérés!

Va contre le vent,  
Qu'il rafraîchisse tes joues,  
Salue le ciel avec plaisir !  
Est-ce qu'un sentiment de crainte  
T'élèverait dans l'immensité ?  
Exhale cet ennemi de ta poitrine !

**Chansons et chants,  
op.57 n°8****L'Air est immobile et tiède,**

La nature dans un profond repos ;  
Dans la nuit tranquille du jardin  
La fontaine seule murmure.  
Mais dans mon âme s'élève  
Un désir ardent,  
Et dans mes veines s'enflent  
La vie et l'impatience de vivre.  
Ta poitrine ne sent-elle pas  
Aussi un ardent désir ?  
Le cri de mon âme  
Ne résonne-t-il pas dans la tienne ?  
Doucement de ton pas éthéré  
Ne tarde pas à flotter vers moi.  
Viens, ô viens, afin que nous puissions  
Echanger une satisfaction céleste !



**Von Ewiger Liebe  
Vier Gesänge, op.43 n°1**

*Texte de Josef Wenzig (1807-1876)*

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!  
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.  
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,  
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,  
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,  
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,  
Redet so viel und so mancherlei:

« Leidest du Schmach und betrübtest du dich,  
Leidest du Schmach von andern um mich,  
Werde die Liebe getrennt so geschwind,  
Schnell wie wir früher vereinigt sind.  
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,  
Schnell wie wir früher vereinigt sind. »

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:

**D'amours éternelles  
Quatre Chansons,  
op.43 n°1**

Sombre, comme il fait sombre par la forêt  
et par les champs !  
C'est déjà le soir, le monde est silencieux.  
Plus de trace de lumière, plus de trace de fumée  
Et voilà que l'alouette elle-même se tait.

Sortant du village, le jeune homme  
Raccompagne chez elle celle qu'il aime,  
Passant avec elle auprès des roseaux,  
Lui parlant d'abondance et de maintes et  
maintes choses.

« Si tu es humiliée et que tu t'en affliges,  
Si d'autres t'humilient à cause de moi,  
Qu' alors l'amour entre nous rompe aussi  
rapidement,  
Aussi vite qu'autrefois nous avons été unis.  
Qu'il s'en aille avec la pluie, qu'il s'en aille  
avec le vent,  
Aussi vite qu'autrefois nous avons été  
unis ! »

C'est alors que la jeune fille, la jeune fille dit :

« Unsere Liebe sie trennet sich nicht!  
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,  
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,  
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?  
Eisen und Stahl, sie können zergehn,  
Unsere Liebe muß ewig bestehn! »

**Liebe und Frühling I  
Sechs Gesänge, op.3 n°2**

*Texte de August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)*

Wie sich Rebenranken schwingen  
In der linden Lüfte Hauch,  
Wie sich weiße Winden schlingen  
Luftig um den Rosenstrauch:

Also schmiegen sich und ranken  
Frühlingsselig, still und mild,  
Meine Tag- und Nachtgedanken  
Um ein trautes, liebes Bild.

« Notre amour, il ne saurait rompre !  
Solide est l'acier et le fer tout autant,  
Notre amour, lui, est plus solide encore.

Le fer et l'acier, par la forge on les transmute,  
Notre amour, qui pourrait le transformer ?  
Le fer et l'acier, ils peuvent fondre,  
Notre amour doit durer éternellement ! »

**L'Amour et le Printemps I  
Six Chansons,  
op.3 n°2**

Comme la vigne qui tremble  
Au souffle tiède de la brise,  
Comme le liseron blanc qui s'enroule  
Tendrement autour du rosier :

Ainsi se blottissent et s'enroulent,  
Dans la joie printanière, tranquilles et douces,  
Mes pensées jour et nuit  
Autour de l'image aimée et chérie.

**Liebe und Frühling II  
Sechs Gesänge, op.3 n°3**

*Textes de August Heinrich Hoffmann  
von Fallersleben (1798-1874)*

Ich muß hinaus, ich muß zu dir,  
Ich muß es selbst dir sagen:  
Du bist mein Frühling, du nur mir  
In diesen lichten Tagen.

Ich will die Rosen nicht mehr sehn  
Nicht mehr die grünen Matten;  
Ich will nicht mehr zu Walde gehn,  
Nach Duft und Klang und Schatten.

Ich will nicht mehr der Lüfte Zug,  
Nicht mehr der Wellen Rauschen,  
Ich will nicht mehr der Vögel Flug  
Und ihrem Liede lauschen.

Ich will hinaus, ich will zu dir,  
Ich will es selbst dir sagen:  
Du bist mein Frühling, du nur mir  
In diesen lichten Tagen.

**L'Amour et le Printemps I  
Six Chansons,  
op.3 n°3**

Je dois partir, je dois te rejoindre,  
Je dois te le dire moi-même :  
Tu es mon printemps, toi seule compte  
Par ces claires journées.

Je ne veux plus voir de roses  
Ni le vert des prairies ;  
Je ne veux plus partir en forêt  
Fi des parfums, des sons, des ombres.

Je ne veux plus du souffle de l'air,  
Ni de l'éclat des vagues,  
Je ne veux plus du vol des oiseaux  
Ni prêter l'oreille à leurs chants.

Je veux partir, je veux te rejoindre  
Je veux te le dire moi-même :  
Tu es mon printemps, toi seule compte  
Par ces claires journées.

**Lieder und Gesänge, op.57 n°4**  
*Texte de Georg Friedrich Daumer  
(1800-1875)*

**Ach, wende diesen Blick,** wende dies  
Angesicht!  
Das Inn're mir mit ewig neuer Glut,  
Mit ewig neuem Harm erfülle nicht!

Wenn einmal die gequälte Seele ruht,  
Und mit so fieberischer Wilde nicht  
In meinen Adern rollt das heiße Blut —  
Ein Strahl, ein flüchtiger, von deinem  
Licht,  
Er wecket auf des Wehs gesamte Wut,  
Da [schlangengleich]' mich in das Herze  
sticht.

**Lieder und Gesänge, op.57 n°3**  
*Texte de Georg Friedrich Daumer  
(1800-1875)*

**Es träumte mir,**  
Ich sei dir teuer;  
Doch zu erwachen  
Bedurft' ich kaum.  
Denn schon im Traume  
Bereits empfand ich,  
Es sei ein Traum.

**Chansons et chants,  
op.57 n°4**

**Ah, tourne ce regard,** tourne ce visage !  
Qu'il ne m'emplisse pas encore d'une  
ardeur nouvelle,  
Et encore d'une nouvelle peine !

Quand pour une fois mon âme torturée  
se repose,  
Et que mon sang brûlant ne mène pas  
Sa course fiévreuse dans mes veines —

Un rayon, même furtif, de ta lumière,  
Réveille toute la véhémence de ma folie,  
Et mord mon cœur comme le serpent.

**Chansons et chants,  
op.57 n°3**

**J'ai rêvé**  
Que tu m'aimais ;  
Mais de me réveiller,  
Je me serais bien passé.  
Car dans mon rêve  
J'avais déjà compris  
Que c'était un rêve.

**Lieder und Gesänge, op.59 n°7**  
*Texte de Klaus Groth (1819-1899)*

**Mein wundes Herz** verlangt  
 nach milder Ruh',  
 O hauche sie ihm ein!  
 Es fliegt dir weinend, bange schlagend zu  
 O hülle du es ein!

Wie wenn ein Strahl durch schwere  
 Wolken bricht,  
 So winkst du ihm zu:  
 O lächle fort mit deinem milden Licht!  
 Mein Pol, mein Stern bist du!

**Lieder und Gesänge, op.59 n°8**  
*Texte de Klaus Groth (1819-1899)*

**Dein blaues Auge hält so still,**  
 Ich blicke bis zum Grund.  
 Du fragst mich,  
 Was ich sehen will?  
 Ich sehe mich gesund.

Es brannte mich ein glühend Paar,  
 Noch schmerzt, noch schmerzt das  
 Nachgefühl:  
 Das deine ist wie See so klar  
 Und wie ein See so kühl.

**Chansons et chants,**  
**op.59 n°7**

**Mon cœur blessé** cherche un  
 doux repos,  
 Oh, souffle-lui !  
 Il vole vers toi, frappé de crainte  
 Oh, rassure-le!

Comme un rayon de soleil pointant  
 à travers les nuages lourds,  
 Ainsi fais-lui signe :  
 Oh, souris-lui toujours avec ta douce  
 lumière!  
 Tu es mon pôle, mon étoile !

**Chansons et chants,**  
**op.59 n°8**

**Tes yeux bleus s'attardent  
 si tranquillement,**  
 Qu'ils me font baisser les yeux.  
 Tu me demandes,  
 Ce que je veux y voir ?  
 J'y vois mon bonheur.

Deux yeux ardents m'ont brûlé une fois  
 J'en ressens encore la douleur.  
 Mais les tiens sont comme la mer, si clairs,  
 Et comme la mer, si froids.

**Fünf Gesänge, op.71 n°1**

*Texte de Heinrich Heine (1797-1856)*

Die Wellen blinken und fließen dahin,  
**Es liebt sich so lieblich im Lenze!**  
 Am Flusse sitzt die Schäferin  
 Und windet die zärtlichsten Kränze.

Das knospet und quillt und duftet und  
 blüht,  
 es liebt sich so lieblich im Lenze!  
 Die Schäferin seufzt aus [tiefer Brust :  
 « Wem geb' ich meine Kränze? »

Ein Reiter reitet den Fluß entlang,  
 er grüßet so blühenden Mutes,  
 die Schäferin schaut ihm nach so bang,  
 fern flattert die Feder des Hutes.

Sie weint und wirft in den gleitenden  
 Fluß  
 die schönen Blumenkränze.  
 Die Nachtigall singt von Lieb' und Kuß,  
 es liebt sich so lieblich im Lenze!

**Cinq chansons**

Les flots scintillent et s'écoulent,  
**On s'aime si adorablement  
 au printemps !**  
 Assise au bord de la rivière,  
 La bergère tresse les plus jolies couronnes.

Tout bourgeoonne et sourd, tout embaume  
 et fleurit,  
 On s'aime si adorablement au printemps !  
 La bergère pousse un soupir profond :  
 « À qui vais-je donner ma couronne? »

Un cavalier chevauche le long de la  
 rivière.  
 Il salue avec toute la hardiesse  
 du jeune âge !  
 La bergère, le cœur battant, le suit du  
 regard,  
 Au loin la plume du chapeau flotte au vent.

Elle se met à pleurer et jette dans la  
 rivière coulant doucement  
 Les belles couronnes de fleurs.  
 Le rossignol, dans son chant, parle  
 d'amour et de baisers,  
 On s'aime si adorablement au printemps !

**Die Mainacht**

**Vier Gesänge, op.43 n°2**

*Ludwig Heinrich Christoph Hölty  
(1748-1776)*

Wann der silberne Mond durch die  
Gesträuche blinkt,  
Und sein schlummerndes Licht über den  
Rasen streut,  
Und die Nachtigall flötet,  
Wand' ich traurig von Busch zu Busch.

Selig preis ich dich dann, flötende  
Nachtigall,  
Weil dein Weibchen mit dir wohnt in  
einem Nest,  
Ihrem singenden Gatten  
Tausend trauliche Küsse gibt.

Überhüllet von Laub girret ein  
Taubenpaar  
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende  
mich,  
Suche dunklere Schatten,  
Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie  
Morgenrot  
Durch die Seele mir strahlt, find ich auf  
Erden dich?  
Und die einsame Träne  
Bebt mir heißer die Wang herab!

**La Nuit de Mai**

**Quatre chansons,  
op.43 n°2**

Quand la lune argentée luit à travers  
les buissons  
Et qu'elle répand sa lueur ensommeillée  
sur le gazon  
Et que chante le rossignol  
J'erre tristement de buissons en buissons.

J'espère que tu es heureux, rossignol  
chantant,  
Car tu partages ton nid avec ton épouse,  
Son époux chantant  
Lui donne librement mille baisers.

Caché par les feuillages, un couple de  
colombes  
Roucoule à mes oreilles son transport;  
Mais je m'efface et recherche la pénombre,  
Et verse une larme de solitude.

Quand, ô souriante image, qui luit  
comme l'aube dans mon âme,  
Quand te trouverai-je sur terre ?  
Et la larme solitaire, tremble  
Et tombe, brûlante, de ma joue.

**Lieder und Gesänge, op. 32 n°9**

*Texte de Georg Friedrich Daumer  
(1800-1875)*

**Wie bist du, meine Königin,**

Durch sanfte Güte wonnevoll!  
Du lächle nur, Lenzdüfte wehn  
Durch mein Gemüte, wonnevoll!

Frisch aufgeblühter Rosen Glanz,  
Vergleich ich ihn dem deinigen?  
Ach, über alles, was da blüht,  
Ist deine Blüte wonnevoll!

Durch tote Wüsten wandle hin,  
Und grüne Schatten breiten sich,  
Ob fürchterliche Schwüle dort  
Ohn Ende brüte, wonnevoll!

Laß mich vergehn in deinem Arm!  
Es ist ihm ja selbst der Tod,  
Ob auch die herbste Todesqual  
Die Brust durchwüte, wonnevoll!

**Chansons et chants,  
op. 32 n°9**

**Quels délices tu répands,  
ô ma reine,**

Par ta mansuétude !  
Il te suffit de sourire que des exhalaisons  
printanières  
Remplissent de leur souffle mon âme,  
délicieusement !

Compare-je à ton éclat  
Celui de la rose fraîchement éclosé !  
Ah ! à tout ce qui fleurit  
La fleur de ta beauté est supérieure,  
délicieusement !

Parcours des déserts arides  
Et alors des verts ombrages s'étendront,  
Malgré la suffocante chaleur  
Qui règne sans relâche, délicieusement.

Laisse-moi m'éteindre entre tes bras !  
Car la mort elle-même,  
Même si la plus âpre agonie  
En ravage la poitrine, y survient  
délicieusement !

**Das Mädchen spricht**  
**Fünf Lieder, op. 107 n° 3**  
*Texte de Otto Friedrich Gruppe*  
 (1804-1876)

**Schwalbe, sag' mir an,**  
 Ist's dein alter Mann,  
 Mit dem du's Nest gebaut?  
 Oder hast du jüngst erst  
 dich ihm vertraut?  
 Sag', was zwitschert ihr,  
 sag', was flüstert ihr  
 des Morgens so vertraut?  
 Gelt, du bist wohl  
 auch noch nicht lange Braut?

**Lieder und Gesänge, op.63 n°5**  
*Texte de Felix Schumann (1854-1879)*

**Meine Liebe ist grün op.63 Nr. 5**  
 Meine Liebe ist grün wie der  
 Fliederbusch,  
 und mein Lieb ist schön wie die Sonne,  
 die glänzt wohl herab auf den  
 Fliederbusch  
 und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.  
 Meine Seele hat Schwingen der  
 Nachtigall,  
 und wiegt sich in blühendem Flieder,  
 und jauchzet und singet vom Duft  
 berauscht viel liebestrunkene Lieder.

**La Jeune fille interroge**  
**Cinq chansons,**  
**op. 107 n° 3**

**Hirondelle, dis-moi,**  
 Est-ce avec ton vieux mari,  
 Que tu as construit ton nid,  
 Ou viens-tu tout fraîchement  
 De te confier à lui?  
 Dis, que gazouilliez-vous,  
 Dis, que chuchotiez-vous  
 Ce matin si familièrement  
 Eh vraiment, toi aussi  
 Tu n'es pas mariée depuis longtemps ?

**Chansons et chants, op. 63 n°5**

**Mon amour est vert comme les lilas**  
 Et mon amour est aussi beau que le soleil  
 Qui illumine les lilas  
 Et qui les emplit de parfums et de  
 charmes.

Mon âme a les ailes du rossignol  
 Qui vient se poser dans les lilas,  
 Et qui, envahi de parfums, siffle et chante  
 Des chants enivrés d'amour.

**Liebeslieder-Walzer, op.52 n°1-18**  
*Texte de Georg Friedrich Daumer*  
 (1800-1875), extrait de Polydora

**1. Rede, Mädchen, allzu liebes**

Rede, Mädchen, allzu liebes,  
 das mir in die Brust, die kühle,  
 hat geschleudert mit dem Blicke  
 diese wilden Glutgefühle !

Willst du nicht dein Herz erweichen,  
 willst du, eine Überfromme,  
 rasten ohne traute Wonne,  
 oder willst du, daß ich komme ?

Rasten ohne traute Wonne,  
 nicht so bitter will ich büßen.  
 Komme nur, du schwarzes Auge.  
 Komme, wenn die Sterne grüßen.

**2. Am Gesteine rauscht die Flut**

Am Gesteine rauscht die Flut,  
 heftig angetrieben;  
 wer da nicht zu seufzen weiß,  
 lernt es unterm Lieben.

**3. O die Frauen, o die Frauen**

O die Frauen, o die Frauen,  
 wie sie Wonne tauen !

**Valses de chants d'amour,**  
**op.52 n°1-18**

**1. Laisse-toi attendrir**

Réponds-moi, belle chèrement aimée,  
 Dont la froideur a embrasé mon cœur,  
 Faisant naître d'un regard  
 Ces violentes braises !

Ne laisseras-tu ton cœur s'émouvoir ?  
 Veux-tu, selon un vœu pieux,  
 T'isoler en renonçant au bonheur de  
 l'amour,  
 Ou veux-tu que je vienne à toi ?

D'un destin sans amour  
 Je ne porterai pas la peine amère.  
 Viens maintenant, sombre regard,  
 Viens quand les étoiles scintillent.

**2. Sur les rochers les flots**

Sur les rochers mugissent les flots  
 Qui s'agitent avec violence.  
 Soupirez si tu n'as pas l'expérience  
 Le mal d'amour te l'apprendra.

**3. Ô femmes**

Ô femmes, ô femmes,  
 Vous, qui faites nos délices !

Wäre lang ein Mönch geworden,  
wären nicht die Frauen !

#### 4. Wie des Abends schöne Röte

Wie des Abends schöne Röte  
möcht ich arme Dirne glühn,  
Einem, Einem zu gefallen,  
sonder Ende Wonne sprühn.

#### 5. Die grüne Hopfenranke

Die grüne Hopfenranke,  
sie schlängelt auf der Erde hin.  
Die junge, schöne Dirne,  
so traurig ist ihr Sinn !

Du höre, grüne Ranke !  
Was hebst du dich nicht himmelwärts ?  
Du höre, schöne Dirne !  
Was ist so schwer dein Herz ?

Wie höbe sich die Ranke,  
der keine Stütze Kraft verleiht ?  
Wie wäre die Dirne fröhlich,  
wenn ihr das Liebste weit ?

Il y a longtemps que je serais moine  
Si vous n'existiez pas !

#### 4. Telle la splendeur

Telle la splendeur du soleil couchant  
Je voudrais m'enflammer, moi pauvre  
fille,  
Si un cœur était tendre avec moi  
Je lui prodiguerais des délices sans fin.

#### 5. Le vert houblon rampant

Le vert houblon rampant  
Serpente sur la terre.  
Belle jeune fille  
Si triste est ton cœur !

Tu entends, vert houblon rampant !  
Pourquoi ne te dresses-tu pas vers le  
ciel ?  
Tu entends, belle jeune fille !  
Qu'est-ce qui pèse dans ton cœur ?

Comment le houblon qui croît en  
s'alourdissant  
Peut-il gagner en vigueur sans tuteurs ?  
Comment une jeune fille est heureuse  
Si son amoureux est loin ?

#### 6. Ein kleiner, hübscher Vogel

Ein kleiner, hübscher Vogel nahm den  
Flug  
zum Garten hin,  
da gab es Obst genug.  
Wenn ich ein hübscher, kleiner  
Vogel wär,  
ich säumte nicht,  
ich täte so wie der.

Leimruten-Arglist  
lauert an dem Ort;  
der arme Vogel  
konnte nicht mehr fort.  
Wenn ich ein hübscher,  
kleiner Vogel wär,  
ich säumte doch,  
ich täte nicht wie der.

Der Vogel kam  
in eine schöne Hand,  
da tat es ihm,  
dem Glücklichen, nicht and.  
Wenn ich ein hübscher,  
kleiner Vogel wär,  
ich säumte nicht,  
ich täte doch wie der.

#### 6. Un joli petit oiseau

Un joli petit oiseau s'envole  
Dans le jardin, plein de fruits.  
Si j'étais un joli petit oiseau,  
Je n'hésiterais pas,  
Je ferais comme lui.

La glu perfide  
Le guette sur la branche ;  
Le pauvre oiseau  
Ne peut plus partir.  
Si j'étais un joli petit oiseau,  
Je n'hésiterais pas,  
Je ferais comme lui.

L'oiseau se retrouva  
Dans la main d'une belle,  
Et là goûta  
De tendres délices en abondance.  
Si j'étais un joli petit oiseau,  
Je n'hésiterais pas,  
Je ferais comme lui.

**7. Wohl schön bewandt**

Wohl schön bewandt  
 war es vor ehe  
 mit meinem Leben,  
 mit meiner Liebe;  
 durch eine Wand,  
 ja, durch zehn Wände  
 erkannte mich  
 des Freundes Sehe.  
 Doch jetzo, wehe,  
 wenn ich dem Kalten  
 auch noch so dicht  
 vorm Auge stehe,  
 es merkt's sein Auge,  
 sein Herze nicht.

**8. Wenn so lind dein Auge mir**

Wenn so lind dein Auge mir  
 und so lieblich schauet,  
 jede letze Trübe flieht  
 welche mich umgrauet.

Dieser Liebe schöne Glut,  
 laß sie nicht verstieben !  
 Nimmer wird, wie ich, so treu  
 dich ein andrer lieben.

**7. Combien était belle l'aube**

Combien était belle l'aube des lendemains  
 Du temps de mon Amour,  
 Mon très cher Amour.  
 A travers un mur,  
 Une dizaine de murs  
 Jadis ton regard amical  
 Lisait dans mon cœur.  
 Maintenant peu t'importe,  
 Quand je vois  
 Ton visage froid et impassible  
 Devant moi,  
 Il est visible que ces yeux  
 Ne sont plus ceux  
 D'un cœur épris.

**8. Quand tu me regardes avec amour**

Quand tu plonges ton regard dans le mien  
 Avec douceur et amour  
 Les soucis qui me hantent  
 Disparaissent jusqu'au dernier.

Ce bel amour passionné  
 Ne le laisse pas mourir !  
 Jamais personne d'autre que moi  
 Ne t'aimera d'un amour si fidèle !

**9. Am Donaustrande**

Am Donaustrande,  
 da steht ein Haus,  
 da schaut ein rosiges  
 Mädchen aus.  
 Das Mädchen,  
 es ist wohl gut gehegt,  
 zehn eiserne Riegel  
 sind vor die Türe gelegt.  
 Zehn eiserne Riegel  
 das ist ein Spaß;  
 die spreng ich  
 als wären sie nur von Glas.

**10. O wie sanft die Quelle sich**

O wie sanft die Quelle sich  
 durch die Wiese windet !  
 O wie schön, wenn Liebe sich  
 zu der Liebe findet !

**11. Nein, es ist nicht auszukommen**

Nein, es ist nicht auszukommen  
 mit den Leuten ;  
 Alles wissen sie so giftig  
 auszudeuten.

Bin ich heiter, hegen soll ich

**9. Au bord du Danube**

Au bord du Danube  
 Se trouve une maison,  
 Où regarde à la fenêtre  
 Une jeune fille.  
 Cette jeune fille  
 Elle est bien gardée,  
 Dix verrous de fer  
 Ferment sa porte.  
 Ces verrous de fer  
 Sont pour moi une bagatelle,  
 Je les ferai sauter  
 Comme s'ils étaient en verre !

**10. Comme elle était douce**

Comme elle était douce la source  
 Qui serpente à travers la prairie !  
 Que de beauté quand l'Amour  
 Rencontre son égal !

**11. Non, on ne peut s'entendre**

On ne peut s'entendre  
 Avec les gens ;  
 Ils interprètent tout  
 Avec tant de mauvais esprit !

Suis-je gai ? de mauvais instincts

lose Triebe;  
bin ich still, so heißt's,  
ich wäre  
irr aus Liebe.

### **12. Schlosser auf, und mache Schlösser**

Schlosser auf, und mache Schlösser,  
Schlösser ohne Zahl;  
denn die bösen Mäuler will ich  
schließen allzumal.

### **13. Vögelein durchrauscht die Luft**

Vögelein durchrauscht die Luft,  
sucht nach einem Aste;  
und das Herz, ein Herz, ein Herz  
begehrt's,  
wo es selig raste.

### **14. Sieh, wie ist die Welle klar**

Sieh, wie ist die Welle klar,  
blickt der Mond hernieder !  
Die du meine Liebe bist,  
liebe du mich wieder !

Je suis assailli ;  
Suis-je silencieux ?  
L'amour  
M'a rendu fou.

### **12. Serrurier**

Serrurier ! Faites des serrures sans  
compter !  
Je veux faire taire  
Toutes les mauvaises langues  
A jamais !

### **13. Le petit oiseau parcourt les airs**

Le petit oiseau parcourt les airs  
A la recherche d'une branche.  
Le cœur aspire à un autre cœur  
Pour s'y reposer dans la félicité.

### **14. Vois comme la vague est claire**

Vois comme la vague est claire  
Sous la lune qui brille !  
Toi, mon amour,  
Aime-moi toujours !

### **15. Nachtigall, sie singt so schön**

Nachtigall, sie singt so schön,  
wenn die Sterne funkeln.  
Liebe mich, geliebtes Herz,  
küsse mich im Dunkeln !

### **16. Ein dunkler Schacht ist Liebe**

Ein dunkler Schacht ist Liebe,  
ein gar zu gefährlicher Bronnen;  
da fiel ich hinein, ich Armer,  
kann weder hören noch sehn,  
nur denken an meine Wonnen,  
nur stöhnen in meinen Wehn.

### **17. Nicht wandle, mein Licht, dort außen**

Nicht wandle, mein Licht, dort außen  
im Flurbereich !  
Die Füße würden dir, die zarten,  
zu naß, zu weich.

All überströmt sind dort die Wege,  
die Stege dir;  
so überreichlich tränkte dorten  
das Auge mir.

### **15. Rossignol, comme tu chantes bien**

Rossignol, comme tu chantes bien,  
A la clarté des étoiles.  
Aime-moi, cher cœur,  
Embrasse-moi dans l'ombre !

### **16. Un sombre puits que l'amour**

Un sombre puits que l'amour  
Une source très dangereuse ;  
J'y suis tombé, pauvre de moi,  
Je n'entends ni ne vois plus rien ;  
Maintenant je songe au bonheur,  
Gémir est tout ce qu'il me reste.

### **17. Ne t'aventure pas, mon amie**

Ne t'aventure pas, mon amie,  
Dans les champs !  
Tes pieds délicats  
S'y mouilleraient.

Tous les chemins, les sentiers  
Sont inondés  
Tant de larmes  
Y versent mes yeux.



**18. Es bebet das Gesträuche**

Es bebet das Gesträuche,  
gestreift hat es im Fluge  
ein Vögelein.

In gleicher Art erbebet  
die Seele mir, erschüttert  
von Liebe, Lust und Leide,  
gedenkt sie dein.

**18. Le buisson tressaille**

Le buisson tressaille,  
Le petit oiseau l'a frôlé  
En s'envolant.

A sa façon mon cœur frémit,  
Il se trouble  
D'amour, de joie et de peine  
En pensant à toi.

**Zum Schluß**

**Neue Liebeslieder, op.65 n°15**

*Texte de Johann Wolfgang von Goethe  
(1749-1832)*

Nun, ihr Musen, genug!  
Vergebens strebt ihr zu schildern,  
wie sich Jammer und Glück  
wechseln in liebender Brust.  
Heilen könnet die Wunden  
ihr nicht, die Amor geschlagen,  
aber Linderung kommt einzig,  
ihr Guten, von euch.

**Pour conclure**

**Nouveaux Chants d'amour,  
op.65 n°15**

Maintenant, vous les muses, assez !  
En vain cherchez-vous à décrire  
Comment la misère et la joie  
Alternent dans un cœur amoureux.  
Vous ne pouvez guérir les blessures  
Que l'Amour a causées,  
Mais l'apaisement ne peut venir  
Que de vous, êtres aimés.

## Repères biographiques

### Marlis Petersen, soprano

Après ses études à l'Académie de Musique de Stuttgart, Marlis Petersen est lauréate de nombreux concours lyriques.

Membre de la Städtische Bühnen de Nuremberg elle chante les rôles de : Aennchen, Blonde, Adele, Oscar, Rosina, Lulu et la Reine de la nuit. Elle se produit sur la scène lyrique à Berlin, Brême, Düsseldorf, Hannover, Karlsruhe, Munich, Francfort et Wiesbaden. En 1998/99, elle intègre la troupe du Deutsche Oper am Rhein de Düsseldorf. Elle y interprète *Susanna/Le nozze di Figaro*, *La Fille du Régiment*, *Sophie/Der Rosenkavalier*, *Norina/Don Pasquale*, *La Petite Renarde rusée*, *Viola/Was ihr wollt* de Manfred Trojan, *Konstanze/Die Entführung aus dem Serail* et *Ophélie/Hamlet*.

Marlis Petersen fait ses débuts à Vienne avec *Lulu*. Elle chante ce rôle dans la production de Peter Konwitschny à Hambourg et dans une nouvelle production à Athènes. On peut citer également : *Zerbinetta/Ariadne auf Naxos* à Covent Garden, *Oscar/Un ballo in maschera* au Festival de Bregenz, *Nightingale/Die Vögel* de Walter Braunfels à Genève, *Adele/Die Fledermaus* à l'Opéra Bastille, au Metropolitan Opera et au Chicago Lyric Opera, *Elisa/Il re pastore* au Festival de Salzbourg, *Konstanze/Die Entführung aus dem Serail* à La Monnaie de Bruxelles et au Festival d'Aix-en-Provence, la première mondiale de *Phaedra* (Aphrodite) de H.W. Henze à Berlin et Bruxelles (repris à Francfort et à Vienne) et Donna

Clara/*Der Zwerg* à Athènes.

Marlis Petersen donne aussi de nombreux concerts, avec Helmuth Rilling et l'Académie Bach de Stuttgart, avec René Jacobs, avec l'Orchestre de la RAI de Turin et l'Academia Santa Cecilia de Rome. Récemment, elle a chanté avec le Deutsches Sinfonieorchester Berlin, le Gewandhausorchester Leipzig et le Boston Symphony Orchestra.

Elle participe à la création de *La grande magia* de Manfred Trojahn au Semperoper Dresden, *Lulu* au Chicago Lyric Opera, *Susanna/Le nozze di Figaro* à Los Angeles, *Natalie/Der Prinz von Homburg* au Theater an der Wien et apparaît aussi à Munich (*Zdenka/Arabella*), Vienne (*Sophie/Der Rosenkavalier*, *Medea*).

### Christa Mayer, alto

Christa Mayer travaille le chant à l'Université de Musique et de Théâtre de München. Elle suit la classe d'interprétation du Lied d'Helmut Deutsch et prend part à diverses représentations au Prinzregententheater Munich. Elle remporte le Concours de l'ARD en 2000, entre autres nombreux prix. En 2001/2002 elle est membre du Saxon State Opera à Dresde, où elle interprète Erda dans *Das Rheingold*, et participe à *Siegfried* avec Peter Schneider et Michael Boder. Elle chante Fenena dans *Nabucco*, Suzuki dans *Madama Butterfly* avec Fabio Luisi, Quickly dans *Falstaff* avec Daniele Gatti, Baba dans *The Rake's Progress* avec Michael Boder,

Adelaïde dans *Arabella* avec Peter Schneider.

Sous la direction de Christian Thielemann, elle intègre le Deutsche Oper Berlin pour *Das Rheingold* et *Die Walküre*, qu'elle reprend au Bavarian Staatsoper de Munich sous la direction de Zubin Mehta.

En 2006 elle reprend le rôle d'Erda dans *Das Rheingold* au Semperoper de Dresde sous la direction de Fabio Luisi et débute dans le rôle de Waltraute dans *Die Götterdämmerung*. Elle tient à nouveau le rôle d'Erda à Valence et Florence sous la direction de Zubin Mehta en 2007. Elle donne de nombreux concerts à travers l'Europe.

Elle participe à plusieurs enregistrements consacrés à Strauss avec Karl Anton Riekenbacher. Suite à son enregistrement consacré à Hermann Zilcher pour Orfeo International, elle se produit au Schubertiade à Schwarzenberg, au Festival de Bad Kissingen et au Festival de Schleswig-Holstein.

À l'été 2008 Christa Mayer fera ses débuts au Festival de Bayreuth, avec les rôles d'Erda et Waltraute.

Parmi ses projets en cours, on peut citer *Rigoletto*, *Peter Grimes*, *Die Gotterdammerung*, *Siegfried*, *Die Walküre*, *Das Rheingold*, *Le nozze di Figaro*, *Die Meistersinger von Nürnberg*, *Madama Butterfly*, *Die Zauberflöte* à Dresde.

### **Werner Güra**, ténor

Le ténor allemand Werner Güra se forme au Mozarteum de Salzbourg et auprès de Kurt Widmer.

Invité des opéras de Francfort et Bâle, il rejoint en 1995 la troupe du Semperoper de Dresde où il chante Mozart (Tamino dans *Die Zauberflöte*, Ferrando dans *Così fan tutte*, Lindoro dans *L'Italiana in Algeri*), mais aussi Don Ramiro dans *La Cenerentola*, Lysandre dans *A Midsummernight's Dream* et une version mise en espace des *Liebesliederwalzer* de Brahms. En 1998, Daniel Barenboim l'invite au Staatsoper Berlin, où il chante *Der hochmütige, gestürzte und wieder erhabene Croesus* de Keiser, *Ariadne auf Naxos*, *Die Entführung aus dem Serail* (Belmonte), *Così fan tutte*, *Il Barbiere di Siviglia* (Comte Almaviva). Il est invité pour le rôle de Tamino à l'Opéra National de Paris, et à Dresde pour *Wie liegt die Stadt so wüste* de Heinrich Schütz, *Il ritorno d'Ulisse in patria* (Eumete) à Berlin et *Die Zauberflöte* à La Monnaie de Bruxelles et à Lille.

Il mène une importante carrière de concertiste avec les grands orchestres européens (Berliner Philharmonisches Orchester, Royal Concertgebouw Orchestra, London Philharmonic Orchestra, Wiener Symphoniker... sous la direction de chefs tels Peter Schreier, Trevor Pinnock, Philippe Herreweghe, René Jacobs, Ton Koopman, Riccardo Chailly, Claudio Abbado, Marek Janowski... Il part en tournée en Europe et au Japon, et

réalise des enregistrements, notamment *Fidelio* (Jaquino) avec Daniel Barenboim, *Orpheus* de Telemann, *Der Rose Pilgerfahrt* de Schumann, *L'Oratorio de Noël* et *La Passion selon Saint Matthieu* de Bach et avec René Jacobs *Der hochmütige, gestürzte und wieder erhabene Croesus*, *Così fan tutte* et *Jahreszeiten* de Haydn.

Interprète du Lied, il donne des récitals au London Wigmore Hall, au Amsterdam Concertgebouw, à La Monnaie de Bruxelles, au Lincoln Center de New York, au Gulbenkian à Lisbonne, au Schubertiade de Barcelone et de Schwarzenberg. Il enregistre *Die schöne Müllerin* de Schubert, *Dichterliebe*, *Liederkreis* de Schumann, et récemment *Schöne Wiege meiner Leiden* avec le pianiste Christoph Berner (mélodies de Clara et Robert Schumann et Johannes Brahms), les *Mörrike Lieder* de Hugo Wolf et le *Schwanengesang* de Schubert. Tous ces enregistrements ont été salués par la critique.

Parmi ses projets en cours : *Die Schöpfung* à Copenhague, la *Missa solennis* de Beethoven avec Paul McCreech et Frieder Bernius, *Szenen aus Goethes Faust* de Schumann avec Nikolaus Harnoncourt et le Royal Concertgebouw Orchestra.

### **Konrad Jarnot**, baryton

Konrad Jarnot est lauréat du Premier prix de l'ARD de Munich. Il s'est produit dans les plus grandes salles : Lincoln Center de New York, Concertgebouw d'Amsterdam, Konzerthaus de Vienne, Wigmore Hall de Londres, Cité de la Musique à Paris, Alte Oper Frankfurt, Philharmonie de Cologne et Munich, Gewandhaus de Leipzig, Konzerthaus de Berlin, Festivals de Baden Baden et de Salzbourg, Tonhalle de Zürich... Il collabore aussi avec de nombreuses maisons d'opéra : Royal Opera House Covent Garden, Teatro Real Madrid, Théâtre des Champs-Élysées, Théâtre de la Monnaie de Bruxelles, Grand Théâtre de Genève.

Il a chanté sous la direction de chefs tels que Riccardo Chailly, Antonio Pappano, Marek Janowski, Jesus-Lopez-Cobos, Pinchas Steinberg, Jonathan Nott, Gustav Kuhn, Ulf Schirmer, Ralf Weikert, Marcello Viotti, Philippe Herreweghe..., et accompagné au piano par Hartmut Höll, Irwin Gage, Helmut Deutsch, Wolfram Rieger, Alexander Schmalcz. Parmi ses prestations avec orchestre, on peut citer l'Israel Philharmonic, le Gewandhausorchester, le Royal Concertgebouw Orchestra, l'Orchestre National de France, le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunk, l'Orchestra Sinfonica di Milano, le Mozarteum Orchester Salzburg. Il travaille aussi avec des chœurs tels Rias Kammerchor, Collegium Vocale Gent, Accentus, Dresdner Kreuzchor, Windsbacher Knabenchor. Il est invité aux festivals de Schleswig Holstein, Rheingau, Schwetzingen,

au Festival Beethoven de Bonn, au Festival Menuhin de Gstaad, aux Folles Journées de Nantes. Il est aussi un interprète du Lied sur les scènes internationales.

#### **Camillo Radicke**, piano

Originaire de Dresde, le pianiste Camillo Radicke est lauréat du Concours de Palma de Majorque en 1990, d'Athènes en 1992 et de Vercelli en 1992. Il se produit en concert dans le monde entier, et participe à plusieurs festivals : Salzbourg, Piano en Ruhr, festival Beethoven de Bonn, BBC Lunchtime Concerts à Londres, Festival Great Irish Houses, Festival Costa Verde, Festival Al Bustan à Beyrouth, Festival Haydn d'Eisenstadt, Festival de Dresde, Schubertiade de Schwarzenberg.

Il se produit en concert avec la Dresdner Philharmonie, les Stuttgarter Philharmonikern, le Münchner Kammerorchester et la RAI de Turin, sous la direction de Marek Janowski, Gerd Albrecht, Michel Plasson, Juri Temirkanow, Tamas Vasary, Bernhard Klee et Jörg Peter Weigle. On a pu l'entendre au Teatro Colon Buenos Aires, au Concertgebouw d'Amsterdam, au Alten Oper Frankfurt, à la Berliner Philharmonie et au Musikverein de Vienne. Il est aussi pianiste accompagnateur de Lieder, notamment avec Peter Schreier, Olaf Bär et Juliane Banse.

#### **Christoph Berner**, piano

Christoph Berner a été primé pour son interprétation de Mozart et Schumann au Concours Géza-Anda 2003, ainsi qu'au concours Bösendorfer en 1995 et au Xème Concours Beethoven en 1997.

Il se forme à l'Université de Vienne avec Imola Joo, Hans Graf et Hans Petermandl, puis avec Maria Tipo à Fiesole en Italie.

Il se produit au Musikverein et au Konzerthaus de Vienne, et en festival au Carinthian Summer, aux Schubertiades de Schwarzenberg et au Festival Menuhin de Gstaad. On le retrouve dans les plus grandes salles de concert, en Europe, au Japon et aux Etats-Unis, notamment au Carnegie Hall de New York. Il s'est produit en soliste avec l'Orchestre National de Toulouse, le Moscow Tchaikowski Orchestra, les Philharmoniques de Brême, Dresde et Bergen, le Göteborg Symphony Orchestra, le Northern Sinfonia, le Mahler Chamber Orchestra, sous la direction de Neeme Järvi, Michel Plasson, Vladimir Fedosejev, Andrew Litton, Thomas Zehetmair, Walter Weller et Dennis Russell-Davies. Passionné de musique de chambre, il collabore avec le ténor Werner Güra, mais aussi Heinrich Schiff, Christian Altenburger et Ernst Kovacic ainsi qu'avec des membres du Philharmonique de Vienne : Tamas Varga, Franz Bartolomey et Wolfgang Schulz entre autres. Cette saison, il se produit avec le Symphonique de Trondheim, le Philharmonique de Stuttgart et l'Orchestre de chambre de Cologne. Il a enregistré l'œuvre pour piano de Robert Schumann et les dernières œuvres pour piano de Mozart.

# PROCHAIN CONCERT À L'OPÉRA DE LILLE

## AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK BERLIN PASTICHES A LA FRANÇAISE

13 MAI 08 - Tarif 5 à 21 euros

**Skip Sempe** direction musicale **Judith van Wanroij** soprano

Après *Thésée* de Lully, l'Opéra poursuit son exploration de la musique baroque française et de l'opéra-ballet avec ce programme composé d'extraits d'œuvres de Rameau (*Les Indes Galantes*, *Castor et Pollux*, *Les Paladins*, etc...), ainsi que des pièces de Couperin et de De La Barre.

L'Akademie für Alte Musik Berlin est l'un des ensembles les plus remarquables et les plus originaux dans sa spécialité. Sa venue exceptionnelle à Lille fait un bel écho à notre ensemble en résidence, Le Concert d'Astrée.

Réservations [www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr) ou **0820 48 9000**

## LES PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

L'Opéra de Lille est subventionné par :

LA VILLE DE LILLE

LILLE MÉTROPOLE COMMUNAUTE URBAINE

LE CONSEIL RÉGIONAL NORD-PAS DE CALAIS

LE MINISTÈRE DE LA CULTURE (DRAC Nord-Pas de Calais).

Inscrit dans la durée, leur engagement permet à l'Opéra de Lille d'assurer l'ensemble de son fonctionnement et la réalisation de ses projets artistiques.



## LES PARTENAIRES MÉDIA

TÉLÉRAMA

FRANCE BLEU NORD

MEZZO



## AUTRE PARTENAIRE

Le Consulat du Japon de Lille



## LES ARTISTES EN RESIDENCE A L'OPÉRA DE LILLE

LE CONCERT D'ASTRÉE

Direction Emmanuelle Haïm

L'ENSEMBLE ICTUS

LE CHŒUR DE L'OPÉRA DE LILLE

Direction Yves Parmentier

CHRISTIAN RIZZO chorégraphe / ASSOCIATION FRAGILE

## L'OPÉRA DE LILLE ET LES ENTREPRISES

23

L'Opéra de Lille propose aux entreprises d'associer leur image à celle d'un opéra moderne, ouvert sur sa région et sur l'international, en soutenant un projet artistique innovant. Les partenaires bénéficient ainsi d'un cadre exceptionnel et d'un accès privilégié aux spectacles de la saison, et permettent l'ouverture de l'Opéra à de nouveaux publics. (plus d'informations sur [www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr) dans la rubrique « Partenaires »)

### Mécènes et Parrains d'un événement :

CIC BANQUE BSD-CIN

CAISSE DES DÉPÔTS ET CONSIGNATIONS



### Parrains d'un événement :

CALYON

CRÉDIT DU NORD

LE PRINTEMPS LILLE

RABOT DUTILLEUL

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE



### Partenaires Associés

CAPGEMINI

CRÉDIT DU NORD

CICOBAIL - Groupe Caisse d'Épargne

CRÉDIT MUTUEL NORD EUROPE

DALKIA NORD

DELOITTE

FRANCE TELECOM

ICADE

IMPRIMERIE HPC2

KPMG

MEERT

PRICEWATERHOUSECOOPERS

RAMERY

SOCIÉTÉ DES EAUX DU NORD

TRANSPOLE



**OPERA DE LILLE**

2, rue des Bons-Enfants  
BP 133 – F 59001 Lille cedex

**Informations & Billetterie**

T 0820 48 9000  
[www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr)